

Предисловие

Swetlana Mengel

Имя *Maria Cristina Bragone* я впервые много лет назад услышала от Гельмута Кайперта (*Helmut Keipert*), когда обратилась к нему за советом по поводу планируемого научного проекта с международным участием. Он рекомендовал мне профессора Брагоне как серьезного исследователя, очень внимательно работающего с текстами-оригиналами, солидного ученого и прекрасного специалиста по русскому XVIII веку (уже сама такая рекомендация корифея немецкой славистики равносильна акколады – посвящению в рыцари от нашей науки).

Планируемый проект в то время, к сожалению, не состоялся. Но несколько лет спустя я познакомилась с Кристиной лично на «Римских Кирилло-Мефодиевских чтениях», инициированных (и по сей день вдохновляемых) Натальей Николаевной Запольской как ежегодный научно-учебный семинар на базе итальянской славистики и Института славяноведения Российской Академии наук; за 15 лет своего существования семинар превратился в широкий международный научный форум, позволяющий ученым из разных стран и разных областей знания — как ведущим, так и молодым — обмениваться идеями, представлять текущие проекты и их результаты и, наконец, знакомиться лично с интеллектуально и по духу близкими людьми. Как и произошло в нашем с Кристиной случае.

Мне посчастливилось узнать очень чуткого, доброго, всегда готового помочь человека и восхититься его незаурядным умом и способностями: избрав еще со студенческой скамьи для изучения два особенно трудных для итальянцев (и не только для них) иностранных языка – русский и немецкий, Мария Кристина Брагоне является сегодня одним из ведущих специалистов

по творчеству Й.В. Пауса (*Johann Werner Paus, 1670–1735*) — выдающегося лингвиста, поэта, педагога и переводчика, оставшегося непризнанным и малоизвестным в свое время, который в начале XVIII века прибыл из Германии в Россию, где до конца своей жизни работал переводчиком Академии наук. Мария Кристина Брагоне умеет не только с прекрасным чувством языка показать тончайшие нюансы в переводах Пауса с немецкого на русский язык, но способна читать его «загадочный» немецкий и русский почерк! Эти незаменимые для ученого (но не всегда присутствующие даже у носителей языка) качества позволили М.К. Брагоне сделать многие труды Пауса доступными сегодня широкой научной общественности. Ее научные изыскания в этом направлении продолжают, и научный мир с нетерпением ждет результатов.

За несостоявшийся некогда планируемый проект с участием профессора Брагоне я была с лихвой вознаграждена после личного знакомства с Кристиной. Наше активное и плодотворное научное сотрудничество отражают кроме прочего два тематических блока на двух Международных Съездах славистов, а также опубликованные по этим тематическим блокам коллективные монографии: тематический блок «Альтернативные пути формирования русского литературного языка в доомоносовский период: вклад иностранных ученых и переводчиков» на последнем XVI Международном Съезде славистов, прошедшем в Белграде в 2018 году (монография: «Альтернативные пути формирования русского литературного языка в конце XVII–первой трети XVIII века. Вклад иностранных ученых и переводчиков». Москва, 2021: Издательский Дом ЯСК), и тематический блок «Катехизисные тексты у славян в XVI–XVIII веках. Их рецепция, распространение и значение для формирования славянских литературных языков», принятый на предстоящий XVII Международный Съезд славистов в Париже в 2025 году (монография: «Катехизисы у славян в XVI–XVIII веках. Их рецепция, распространение, культурообразующее и просветительское значение». Berlin, 2024: Frank & Timme).

Предлагаемая книга, посвященная столь близкой сердцу и разуму Кристины теме России Петровского времени, которое понимается здесь как «долгий XVIII век», — подарок Марии Кристине Брагоне к юбилею. В книге собраны статьи ее друзей, коллег и учеников, живущих в разных городах и странах мира, на разных континентах.

Тематически все статьи тесно связаны с научным творчеством юбиляра и объединены в три блока. Первый из них (*Part I*) — лингвистический и посвящен Й.В. Паусу, «рефлексии над языком», отражаемой в его трудах и трудах его современников, попыткам описания языка (в грамматиках и словарях) и следования таким описаниям на практике. Второй блок (*Part II*) включает статьи, связанные с темой «распространения грамотности» — создания букварей и других учебных пособий, их издания в печати и рецепции, а также с темой «просвещения вообще» — применения определенных приемов, описаний, литературных и дидактических подходов. Статьи третьего блока (*Part III*) обращены к теме трансфера культуры, как известно, особенно актуального и важного для Петровской России и ее «долгого XVIII века», но до сих пор еще недостаточно изученного.

Свой вклад в создание предлагаемой книги-подарка внесли не только авторы статей. Издатели книги выражают самую сердечную и глубокую благодарность Эриху Берчи (*Erich Bertschi*) за его инициативную деятельность, организаторский и коммуникативный талант, помощь при техническом оформлении статей и материальную поддержку при издании книги. Мы от души благодарим Маркуса Левита (*Marcus Levitt*), взявшего на себя ответственность за корректность текстов на английском языке. Редколлегии серии *Biblioteca di Studi slavistici* и издательству Флорентийского университета *Firenze University Press* мы приносим нашу искреннюю благодарность за публикацию книги.

Maria Cristina Bragone mag Bücher. Möge dieses Buch ihr nicht missfallen!

Берлин, май 2024

